

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

8 JUILLET 2003

Proposition de loi instituant les médiateurs internationaux

(Déposée par Mmes Marie-José Laloy
et Sfia Bouarfa)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 18 juillet 2001 (doc. Sénat, n° 2-868/1 — 2000/2001).

L'article 374 du Code civil dispose que l'exercice de l'autorité parentale reste conjoint lorsque les père et mère ne vivent pas ensemble.

Qu'advient-il lorsque ce droit est bafoué, qu'un des parents refuse à l'autre parent d'exercer son droit au maintien des relations personnelles ?

Outre les possibilités de médiation, il est régulièrement proposé d'introduire une procédure judiciaire réglant les possibilités d'exercice de l'autorité parentale.

À défaut d'exécution volontaire de la décision judiciaire, la situation peut être pénalisée sur base de l'article 369*bis* du Code pénal.

Qu'advient-il lorsqu'un parent menace de quitter le pays et envisage de s'emparer de l'enfant en se réfugiant dans un pays tiers ?

Face à cette situation, il convient de faire preuve d'imagination.

On peut, par exemple, imaginer de lancer une procédure et de prévoir, dans le dispositif du jugement, que le parent ne pourra emmener l'enfant dans un pays tiers qu'à condition que ce parent obtienne dans ce pays un exequatur préventif de la décision.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

8 JULI 2003

Wetsvoorstel tot instelling van internationale bemiddelaars

(Ingediend door de dames Marie-José Laloy
en Sfia Bouarfa)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 18 juillet 2001 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 2-1868/1 — 2000/2001).

Artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat de ouders het ouderlijk gezag gezamenlijk blijven uitoefenen als zij niet samenleven.

Wat gebeurt er als dit recht met voeten wordt getreden, als een van de ouders de andere het recht ontzegt op persoonlijk contact met het kind ?

Er wordt vaak voorgesteld om naast de mogelijkheden voor bemiddeling ook een gerechtelijke procedure mogelijk te maken om de uitoefening van het ouderlijk gezag te regelen.

Als de rechterlijke beslissing niet vrijwillig wordt uitgevoerd, kan artikel 369*bis* van het Strafwetboek worden ingeroepen om deze weigering te bestraffen.

Wat gebeurt als een van de ouders ermee dreigt het land te verlaten en zich met het kind terug te trekken in een ander land ?

Dergelijke gevallen vergen enige verbeeldingskracht.

Een mogelijkheid zou bijvoorbeeld zijn een procedure op te starten en in het dispositief van het vonnis op te nemen dat de ouder het kind slechts naar een ander land mag meenemen op voorwaarde dat hij in dat land een preventieve exequatur van de beslissing krijgt.

On peut, par ailleurs, exiger que les passeports des enfants soient déposés dans un endroit neutre paralysant ainsi le départ de ceux-ci.

Porté à son paroxysme, le litige parental peut aller jusqu'à un déplacement illicite de l'enfant à travers les frontières.

Dans ce cas d'espèce, il est évidemment très important de saisir les juridictions civiles afin d'obtenir de manière urgente un titre judiciaire susceptible d'être rendu exécutoire dans le pays tiers.

Dès réception de ce titre judiciaire, il conviendra alors de solliciter le Service d'entraide judiciaire internationale du ministère de la Justice.

Le fait d'introduire une procédure pénale permettra, par ailleurs, de solliciter une commission rogatoire.

Dans un souci d'efficacité, d'aucuns estiment nécessaire de créer un réseau judiciaire et policier international dans chaque pays travaillant avec des magistrats, policiers spécialisés et compétents pour coopérer avec leurs homologues étrangers.

L'expérience démontre cependant que les situations restent souvent bloquées, notamment lorsque le parent se réfugie dans son pays d'origine.

Pour faire face à ces difficultés, il est proposé de développer un réseau de médiation internationale par l'intermédiaire de la création d'une institution dépendant directement du premier ministre et travaillant notamment en étroite collaboration avec les instances judiciaires, avec le ministère de la Justice et le ministère des Affaires étrangères.

À cet égard, il nous semble important de distinguer les identités des différents secteurs susceptibles d'intervenir. Le réseau judiciaire et policier est surtout déterminé par une logique de contrôle sociale et de répression alors que le secteur social et administratif s'inscrit plus dans une logique de prévention, d'aide aux personnes, de promotion de droit, de médiation.

La création d'un réseau judiciaire international doit aussi être accompagnée de la mise en place d'un réseau psychosocial international dont le rôle consisterait notamment à se rendre sur place pour voir, par exemple, comment vont les enfants, dans la famille, chez le père ou chez la mère qui les a enlevés et à y proposer des mesures d'accompagnement social.

Dans cette même perspective, il est important de réfléchir en termes de droits de l'enfant et non pas seulement en termes de droit parental. En matière de rapt parental, c'est d'abord l'enfant qui est victime et la déparentalisation doit d'abord être interprétée comme une atteinte aux droits de l'enfant.

Er zou ook geëist kunnen worden dat de paspoorten van de kinderen op een neutrale plaats bewaard worden zodat zij niet kunnen verdwijnen.

Als het geschil tussen de ouders op de spits wordt gedreven, kan dat er zelfs toe leiden dat het kind ongeoorloofd over de grens wordt gebracht.

In dergelijke gevallen is het uiteraard erg belangrijk dat de zaak meteen aanhangig wordt gemaakt bij de burgerlijke rechtbank, om zo spoedig mogelijk een rechtsstuk te verkrijgen dat uitvoerbaar kan zijn in het betrokken land.

Zodra dit rechtsstuk ter beschikking is, is het nuttig een beroep te doen op de dienst voor internationale rechtshulp van het ministerie van Justitie.

Door een strafvordering in te stellen kan bovendien om een rogatoire commissie worden gevraagd.

Om zo efficiënt mogelijk te kunnen werken, vinden sommigen het nodig om in elk land een internationaal justitieel en politieel netwerk op te richten dat werkt met gespecialiseerde magistraten en politieagenten die bevoegd zijn om samen te werken met hun buitenlandse collega's.

De ervaring leert echter dat zaken vaak vastlopen, vooral wanneer de ouder zich terugtrekt in zijn land van herkomst.

Om het hoofd te kunnen bieden aan deze problemen wordt voorgesteld een internationaal bemiddelingsnetwerk uit te bouwen door de oprichting van een instelling die rechtstreeks onder de bevoegdheid van de eerste minister valt en die nauw samenwerkt met de gerechtelijke instanties, het ministerie van Justitie en het ministerie van Buitenlandse Zaken.

Wij vinden het belangrijk om de verschillende sectoren die hier kunnen optreden, te onderscheiden. Het justitieel en politieel netwerk wordt in de eerste plaats bepaald door een logica van sociale controle en repressie, terwijl de sociale sector en de overheid veeleer passen in een logica van preventie, bijstand aan personen, recht doen gelden en bemiddeling.

De oprichting van een internationaal justitieel netwerk moet gepaard gaan met de uitbouw van een internationaal psychosociaal netwerk dat als voornaamste taak heeft om bij het gezin, bij de vader of moeder die de kinderen heeft meegenomen, te gaan kijken en maatregelen voor sociale begeleiding voor te stellen.

In dit kader is het ook belangrijk dat er niet enkel wordt gedacht aan de rechten van de ouders, maar ook aan de rechten van het kind. Bij ontvoering door een van de ouders is het kind een slachtoffer: het kind contact met de andere ouder ontzeggen is een schending van zijn rechten.

Nous savons par ailleurs que les conséquences des litiges familiaux montrent qu'un conflit prolongé est de nature à entraîner des difficultés significatives pour les enfants. Dans les familles qui connaissent de graves conflits et dont les membres ont du mal à communiquer, des troubles durables peuvent se développer chez l'enfant.

Pour faire face à ces difficultés, les États devraient, lorsque cela est approprié, envisager l'opportunité de mettre en place les mécanismes de médiation dans les cas présentant un élément d'extranéité concernant l'exercice de l'autorité parentale.

C'est enfin dans le cadre d'une recommandation européenne n° R(98)1 aux États membres sur la médiation familiale (adoptée par le Comité des ministres le 21 janvier 1998), lors de la 616^e réunion des délégués des ministres, que le Comité des ministres recommande aux gouvernements des États membres d'instituer ou de promouvoir la médiation familiale ou, le cas échéant, de renforcer la médiation familiale existante.

Cette recommandation se réfère par ailleurs à la Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants, et en particulier à l'article 13 de cette convention qui traite de la mise à la disposition de la médiation ou d'autres méthodes de résolution des conflits concernant les enfants.

C'est dans cette perspective qu'il est proposé de créer une institution de médiation internationale.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article définit ce qu'il faut entendre par «enfant» ainsi que par «médiateur».

Article 3

Cet article précise les missions du médiateur international à l'instar de ce qui existe en Communauté française et flamande.

La mission du médiateur (qu'il soit francophone ou néerlandophone) est de veiller à ce que les droits et les intérêts de l'enfant soient sauvegardés lorsqu'il se trouve dans une situation où il est séparé de l'un de ses parents.

Cela vise plus particulièrement les cas où un des parents vit à l'étranger avec l'enfant et qu'il existe un conflit entre les parents. Malgré l'opposition qui sépare les parents, le médiateur doit tenter de faire en sorte que les droits fondamentaux de l'enfant comme celui d'avoir un contact avec ses deux parents soient préservés.

Wij weten dat een kind ernstige problemen kan hebben bij het verwerken van langdurige familiegeschillen. Een kind dat in zijn familie ernstige conflicten meemaakt en getuige is van een gebrek aan communicatie, kan langdurige stoornissen ontwikkelen.

Om aan deze problemen het hoofd te kunnen bieden zouden staten indien nodig moeten overwegen om bemiddelingsmechanismen op te zetten als de uitoefening van het ouderlijk gezag te maken heeft met «het buitenland».

In het kader van zijn aanbeveling nr. R(98)1 van 21 januari 1998 met betrekking tot de gezinsbemiddeling, vraagt het Comité van ministers tijdens de 616e vergadering van de vertegenwoordigers van de ministers dat de regeringen van de lidstaten de gezinsbemiddeling invoeren of bevorderen of, in voorkomend geval, de reeds bestaande gezinsbemiddeling sterker onderbouwen.

Deze aanbeveling verwijst trouwens naar de Europese Overeenkomst inzake de uitoefening van de rechten van het kind en meer bepaald naar artikel 13 van deze overeenkomst, dat handelt over het voorzien in bemiddeling of andere methodes om conflicten over kinderen op te lossen.

In het licht hiervan wordt voorgesteld een instelling voor internationale bemiddeling op te richten.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

Dit artikel bepaalt wat er moet worden verstaan onder «kind» en onder «bemiddelaar».

Artikel 3

Dit artikel bepaalt de opdracht van de internationaal bemiddelaar naar het voorbeeld van wat in de Vlaamse en Franse Gemeenschap geldt.

De (Nederlandstalige of Franstalige) bemiddelaar moet erop toezien dat de rechten en belangen van het kind niet worden geschaad als het kind gescheiden is van een van beide ouders.

Het gaat dan in het bijzonder om gevallen waarin ouders een conflict hebben en een van hen met het kind in het buitenland woont. De bemiddelaar moet dan trachten de grondrechten van het kind te doen naleven, zoals bijvoorbeeld het recht op contact met beide ouders, ondanks de onderlinge strijd van de ouders.

Le médiateur a également une mission plus large en matière d'enlèvement d'enfant puisqu'il peut soumettre aux gouvernements de l'État fédéral, des communautés et des régions des propositions en vue d'adapter la législation en vigueur pour une plus grande protection des droits de ces enfants.

Le médiateur a aussi la mission importante de pouvoir recevoir des demandes de médiations relatives à un enfant qui serait victime de la séparation d'un couple et qui ne peut plus avoir de relation personnelle avec l'un de ses parents.

Il est évidemment fondamental, dans le cas de relations privées, sentimentales et affectives que des solutions puissent être trouvées par la voie de la médiation. Dans le cadre de médiation, le médiateur peut procéder à une enquête s'il le juge nécessaire. Il peut également communiquer ses conclusions ainsi que le dossier de l'affaire aux personnes à l'origine de la médiation ainsi qu'à toutes les parties, aux services et administrations concernés.

Il est important, en effet, pour pouvoir régler le conflit ou statuer correctement dans une procédure judiciaire, d'être le plus amplement informé sur la situation de l'enfant.

Articles 4 et 5

Ces articles sont relatifs à l'étendue des pouvoirs du médiateur qui, grâce à un large pouvoir d'initiatives, pourra bénéficier du maximum d'informations possibles, à tout moment, sur les thèmes relevant de sa compétence. Le médiateur pourra ainsi collaborer avec toutes institutions et leur adresser des demandes d'interpellations et d'investigations nécessaires à l'accomplissement de sa mission; il pourra également avoir accès à toute une série de documents et de bâtiments; cela étant nécessaire pour le bon fonctionnement de sa mission.

Article 6

En cas de procédures civiles ou pénales pendantes devant des juridictions, le médiateur peut exercer sa mission sans que cela n'interrompe les déroulements de ces procédures. Le but étant évidemment de ne pas porter préjudice aux intérêts de l'enfant tout en permettant au médiateur de «participer» à la procédure en déposant au dossier de procédure un rapport pouvant contenir des informations relatives à l'enfant concerné.

Le médiateur peut aussi déposer des rapports contenant des propositions de résolution des conflits. En matière civile, le principe de la contradiction est respecté puisque tout document déposé par le médiateur devra être communiqué à toutes les parties à la cause.

Wat betreft kindervervoering heeft de bemiddelaar ook een bredere opdracht: hij kan voorstellen doen aan de regeringen van de federale Staat, van de gemeenschappen en de gewesten om in de wetgeving de rechten van de kinderen beter te beschermen.

De bemiddelaar kan ook aanvragen voor bemiddeling ontvangen van kinderen die door de scheiding van hun ouders geen persoonlijk contact meer kunnen hebben met een van beiden.

Bij persoonlijke, affectieve en gevoelsmatige relaties is het essentieel dat er via bemiddeling een oplossing wordt bereikt. De bemiddelaar kan tijdens de bemiddeling een onderzoek instellen indien hij dit nodig acht. Hij kan zijn conclusies, net als het hele dossier van de zaak, bezorgen aan de personen die hem om de bemiddeling verzochten en aan alle betrokken partijen, diensten en overheden.

Om een geschil te beslechten of om tot een juiste uitspraak te komen in een juridische procedure, moet er zoveel mogelijk informatie over de toestand van het kind voorhanden zijn.

Artikelen 4 en 5

Deze artikelen betreffen de uitbreiding van de bevoegdheden van de bemiddelaar om te allen tijde zoveel mogelijk informatie te verzamelen over thema's die binnen zijn opdracht vallen. De bemiddelaar kan samenwerken met alle instellingen en hen om gegevens of onderzoek vragen indien dit nodig is voor zijn opdracht. Hij krijgt ook toegang tot documenten en gebouwen, aangezien dit noodzakelijk is om zijn opdracht te kunnen volbrengen.

Artikel 6

Als er burgerlijke of strafrechtelijke procedures hangende zijn bij de rechtbank, kan de bemiddelaar zijn opdracht uitvoeren zonder de afwikkeling van de procedures te belemmeren. Het is uiteraard de bedoeling de bemiddelaar de mogelijkheid te bieden «deel te nemen» aan de procedure door een verslag in te dienen met informatie over het kind zonder dat hij daarmee de belangen van het kind schaadt.

De bemiddelaar kan ook verslagen indienen die voorstellen voor een oplossing van het conflict bevatten. Het principe van de tegenspraak wordt nageleefd aangezien alle betrokken partijen moeten kunnen beschikken over elk document dat de bemiddelaar indient.

Article 7

Cet article est relatif aux conditions de nomination du médiateur.

Les auteurs de la proposition ont été attentifs au fait que le médiateur devait être indépendant; ils ont ainsi souhaité que le médiateur puisse bénéficier d'un mandat renouvelable une seule fois pour une période de six ans, incompatible avec d'autres activités professionnelles en précisant que le médiateur ne peut accepter aucun mandat, même à titre gratuit. Le statut pécuniaire est calqué sur celui des membres de la Cour des comptes en application de la loi du 21 mars 1964.

Articles 8 et 9

Ils précisent les conditions matérielles permettant d'assurer la mise en place et le bon fonctionnement de l'institution des médiateurs internationaux.

Il appartient ainsi au premier ministre de mettre à la disposition de chaque médiateur les moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le gouvernement pourra nommer et révoquer des membres du personnel qui assisteront les médiateurs dans l'exercice de leurs fonctions, et ce sur proposition du médiateur lui-même.

Le médiateur sera aidé d'un secrétariat, ainsi que de collaborateurs et d'interprètes.

Dans le cadre de sa mission, le médiateur pourra également faire appel à des experts s'il le juge nécessaire.

Article 10

Les médiateurs devront annuellement communiquer un rapport au gouvernement qui devra le transmettre à la Chambre et au Sénat; ce rapport sera également rendu public. Ainsi le Parlement sera tenu informé des activités des médiateurs et de la situation des enfants victimes de rapt parentaux.

Marie-José LALOY.
Sfia BOUARFA.

*
* *

Artikel 7

Dit artikel behandelt de voorwaarden voor de benoeming van de bemiddelaar.

Volgens de indieners van het voorstel moet de bemiddelaar onafhankelijk zijn. De bemiddelaar moet dan ook een mandaat van zes jaar krijgen, dat één keer kan hernieuwd worden. Hij mag dit mandaat met geen enkele andere beroepsactiviteit combineren, al dan niet bezoldigd. Het bezoldigingsstatuut is gebaseerd op dat van de leden van het Rekenhof krachtens de wet van 21 maart 1964.

Artikelen 8 en 9

Hierin worden de materiële voorwaarden bepaald voor een doeltreffende oprichting en werking van de instelling voor internationale bemiddeling.

De eerste minister stelt iedere bemiddelaar de nodige middelen ter beschikking opdat hij zijn taak kan vervullen.

De regering kan de personeelsleden die de bemiddelaars helpen bij het uitoefenen van hun taak, benoemen en afzetten op voorstel van de bemiddelaar zelf.

De bemiddelaar zal beschikken over een secretariaat, over medewerkers en tolken.

De bemiddelaar kan in het raam van zijn bemiddeling een beroep doen op deskundigen indien hij dit nodig acht.

Artikel 10

De bemiddelaars zullen jaarlijks verslag moeten uitbrengen aan de regering, die dit verslag moet voorleggen aan Kamer en Senaat. Het verslag zal ook openbaar worden gemaakt. Op die manier zullen Kamer en Senaat de activiteiten van de bemiddelaar en de toestand van kinderen die het slachtoffer zijn van ouderontvoeringen, op de voet kunnen volgen.

*
* *

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1^o enfant: la personne âgée de moins de dix-huit ans;

2^o médiateur: le médiateur international francophone ou néerlandophone du gouvernement.

Art. 3

Il est créé auprès du premier ministre la fonction de médiateur international.

La mission du médiateur est de veiller à la sauvegarde des droits et des intérêts de tout enfant dont les parents sont séparés et qui se voit privé de l'hébergement principal ou de l'exercice des relations personnelles avec l'un d'entre eux en raison de son déplacement à l'étranger et de l'opposition du parent qui l'accompagne.

Dans l'exercice de sa mission, le médiateur peut notamment :

1^o informer les personnes privées, physiques ou morales, et les personnes de droit public, des droits de ces enfants;

2^o soumettre aux gouvernements de l'État fédéral, des communautés et des régions toute proposition d'adapter la législation et la réglementation en vigueur en vue d'une protection plus complète et plus efficace des droits de ces enfants, et faire en ces matières toutes les recommandations nécessaires;

3^o recevoir les demandes de médiation relatives à tout enfant victime de la séparation du couple et, notamment, empêché d'avoir des relations personnelles avec un de ses parents. Les demandes de médiation sont examinées et instruites par le médiateur qui décide de la suite à y donner, après avoir, s'il y a lieu, procédé à une enquête.

Le médiateur peut, s'il le juge utile, communiquer ses conclusions ainsi que le dossier de l'affaire aux requérants, ainsi qu'aux parties, aux services ou aux administrations concernées.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1^o kind: elke persoon jonger dan achttien jaar;

2^o bemiddelaar: de internationale Franstalige of Nederlandstalige bemiddelaar van de regering.

Art. 3

Bij de eerste minister wordt de functie van internationaal bemiddelaar gecreëerd.

De opdracht van de bemiddelaar bestaat erin toe te zien op de naleving van de rechten en belangen van elk kind wiens ouders gescheiden zijn en dat geen hoofdverblijfplaats meer heeft of geen persoonlijk contact mag onderhouden met een van zijn ouders omdat de andere ouder die het kind naar het buitenland heeft overgebracht, zich daartegen verzet.

Bij de uitoefening van zijn opdracht kan de bemiddelaar :

1^o privé-personen, natuurlijke personen, rechtspersonen en publieke rechtspersonen informeren over de rechten van deze kinderen;

2^o aan de regeringen van de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten voorstellen voorleggen om de geldende wet- en regelgeving aan te passen zodat zij de rechten van deze kinderen beter beschermen, en de nodige aanbevelingen ter zake doen;

3^o aanvragen voor bemiddeling ontvangen met betrekking tot kinderen die door de scheiding van hun ouders geen contact meer kunnen hebben met een van beide. De bemiddelaar neemt de aanvragen voor bemiddeling in vooronderzoek, bestudeert ze en beslist na een eventueel onderzoek welk gevolg hij eraan geeft.

De bemiddelaar kan, indien hij het nodig acht, zijn conclusies en het hele dossier van de zaak bezorgen aan de personen die hem om de bemiddeling verzochten en aan alle betrokken partijen, diensten en overheden.

Art. 4

Le médiateur adresse aux autorités de l'État, de la communauté, de la région, des provinces, des communes ou à toute institution qui en dépend, les demandes d'interpellation et d'investigation nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Les services du ministère de la Justice ainsi que ceux du ministère des Affaires étrangères, les ambassades et toute représentation belge officielle à l'étranger donnent au médiateur tous les renseignements utiles pour l'exercice de sa médiation et collaborent à son action dans le respect de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant.

Art. 5

Dans les limites fixées par la Constitution, les lois et les décrets, le médiateur a accès librement, durant les heures normales d'activité, à tous les bâtiments des services publics ou privés bénéficiant d'un subside de l'État. Les responsables et le personnel de ces services sont tenus de communiquer au médiateur les pièces et informations que celui-ci juge nécessaires, à l'exception de celles qui sont couvertes par le secret médical ou dont ils ont eu connaissance en leur qualité de confident nécessaire.

Art. 6

L'exercice de la mission du médiateur international ne fait pas obstacle aux procédures judiciaires en cours, que celles-ci relèvent des matières civiles, pénales ou autres. Toutefois, le médiateur peut déposer devant l'autorité judiciaire requise un rapport pouvant notamment contenir des informations se rapportant à l'enfant concerné ou des propositions de résolution des conflits. Ce document sera joint au dossier judiciaire. Dans les matières civiles, tout document déposé par le médiateur international sera communiqué aux parties.

Art. 7

§ 1^{er}. Deux médiateurs, un francophone et un néerlandophone, sont nommés par le gouvernement pour un terme de six ans, renouvelable une fois.

Si le médiateur est choisi parmi les agents d'un service public, celui-ci bénéficie d'un congé pour mission, cette dernière étant reconnue d'intérêt général.

Le médiateur est placé sous l'autorité directe du premier ministre.

Art. 4

De bemiddelaar kan de overheden van de Staat, de gemeenschap, het gewest, de provincie, de gemeente of elke instelling die daarvan afhangt, om alle gegevens of onderzoeken vragen die nodig zijn voor de uitvoering van zijn opdracht.

De diensten van het ministerie van Justitie en van het ministerie van Buitenlandse Zaken, de ambassades en iedere officiële Belgische vertegenwoordiging in het buitenland, verstrekken de bemiddelaar alle inlichtingen die nuttig kunnen zijn voor het uitvoeren van zijn taak en verlenen hun medewerking aan de naleving van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind.

Art. 5

Binnen de grenzen die bepaald worden door de Grondwet, de wetten en decreten, heeft de bemiddelaar tijdens de kantooruren vrije toegang tot alle gebouwen van de openbare diensten of van privé-diensten die staatssteun krijgen. De verantwoordelijken en de personeelsleden van deze diensten moeten de bemiddelaar de stukken en de informatie die hij noodzakelijk acht, bezorgen, met uitzondering van die welke door het medisch geheim beschermd zijn of waarvan ze kennis hebben genomen in hun hoedanigheid van noodzakelijke vertrouwenspersoon.

Art. 6

De uitoefening van de opdracht van de internationaal bemiddelaar vormt geen belemmering voor lopende burgerlijke, strafrechtelijke of andere gerechtelijke procedures. De bemiddelaar kan bij de gerechtelijke overheid een verslag indienen met inlichtingen over het betrokken kind of voorstellen voor een oplossing van het conflict. Dit document wordt toegevoegd aan het gerechtelijk dossier. In burgerlijke zaken zal ieder document dat de internationaal bemiddelaar indient, worden bezorgd aan de partijen.

Art. 7

§ 1. Twee bemiddelaars, een Nederlandstalige en een Franstalige, worden door de regering benoemd voor een termijn van zes jaar die één keer hernieuwd kan worden.

Als de bemiddelaar een ambtenaar van een openbare dienst is, krijgt hij verlof voor deze opdracht van algemeen belang.

De bemiddelaar staat rechtstreeks onder het gezag van de eerste minister.

§ 2. Pour être nommé médiateur, il faut :

1° être Belge ou ressortissant de l'un des pays de l'Union européenne;

2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;

3° soit être porteur d'un diplôme universitaire et posséder une expérience professionnelle d'au moins six ans dans les domaines juridique, administratif, social ou psychopédagogique concerné par la fonction, soit être porteur d'un diplôme supérieur non universitaire et posséder une expérience professionnelle d'au moins neuf ans dans les domaines juridique, administratif, social ou psychopédagogique concerné par la fonction.

§ 3. Le médiateur ne peut être autorisé à exercer un cumul d'activités professionnelles. Il ne peut accepter aucun mandat, même à titre gracieux.

§ 4. Les règles contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des comptes, sont applicables au médiateur.

Art. 8

Le premier ministre met à la disposition de chaque médiateur les moyens nécessaires à l'accomplissement de ses missions nationales et internationales.

Art. 9

Sur proposition du médiateur, le gouvernement nomme et révoque les membres du personnel qui assistent le médiateur dans l'exercice de ses fonctions.

Le statut du personnel est arrêté par le gouvernement sur proposition du médiateur.

Le gouvernement met en permanence à la disposition de chacun des médiateurs une équipe composée d'un secrétariat et d'au moins quatre collaborateurs dont au minimum un licencié ou docteur en droit, un licencié ou docteur en criminologie, un assistant social et un licencié ou docteur en psychologie.

Il met aussi en permanence à la disposition de chacun des médiateurs, un ou plusieurs interprètes capables d'écrire et de s'exprimer dans au moins deux des trois langues nationales ainsi qu'en arabe, ou en anglais, ou en espagnol, ou en italien.

Tout médiateur peut recourir ponctuellement à des interprètes capables d'intervenir oralement ou par écrit dans une langue qui n'est pas connue des interprètes permanents.

Ponctuellement, dans le cadre de l'exercice de sa mission, le médiateur peut faire appel à des experts.

§ 2. Om benoemd te kunnen worden als bemiddelaar moet de persoon :

1° Belg zijn of onderdaan van een van de landen van de Europese Unie;

2° van onberispelijk gedrag zijn en het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° ofwel een universitair diploma bezitten en een beroepservaring hebben van ten minste zes jaar in juridische, administratieve, sociale of psychopedagogische gebieden die relevant zijn voor de functie, ofwel een diploma bezitten van hoger onderwijs buiten de universiteit en een beroepservaring hebben van ten minste negen jaar in juridische, administratieve, sociale of psychopedagogische gebieden die relevant zijn voor de functie.

§ 3. De bemiddelaar kan geen enkele andere beroepsactiviteit uitoefenen. Hij mag geen enkel ander mandaat aanvaarden, ook niet onbezoldigd.

§ 4. De regels bepaald in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zijn van toepassing op de bemiddelaar.

Art. 8

De eerste minister stelt iedere bemiddelaar de nodige middelen ter beschikking opdat hij zijn nationale en internationale opdrachten kan vervullen.

Art. 9

Op voorstel van de bemiddelaar kan de regering de personeelsleden die de bemiddelaars helpen bij het uitoefenen van hun taak benoemen en afzetten.

Het personeelsstatuut wordt op voorstel van de bemiddelaar bepaald door de regering.

De regering stelt de bemiddelaar voortdurend een team ter beschikking bestaande uit een secretariaat en minstens vier medewerkers : minstens één licentiaat of doctor in de rechten, één licentiaat of doctor in de criminologie, één maatschappelijk assistent en één licentiaat of doctor in de psychologie.

De regering zorgt er eveneens voor dat elke bemiddelaar permanent over een of meerdere tolken kan beschikken die zowel schriftelijk als mondeling minstens twee van de drie landstalen en Arabisch, Engels, Spaans of Italiaans beheersen.

Iedere bemiddelaar moet indien nodig ook over tolken kunnen beschikken die mondeling of schriftelijk in actie kunnen komen in een taal die de permanente tolken niet beheersen.

Bij de uitoefening van zijn opdracht kan de bemiddelaar ook een beroep doen op deskundigen.

Le médiateur dirige l'équipe mise à sa disposition par le gouvernement.

Les crédits nécessaires au fonctionnement du service du médiateur des enfants sont inscrits au budget des dépenses du premier ministre.

Le médiateur présente ses comptes au contrôle de la Cour des comptes.

Art. 10

Les médiateurs font annuellement rapport au gouvernement qui communique ce document à la Chambre des représentants et au Sénat. Le rapport est accessible au public.

Art. 11

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

19 juin 2003.

Marie-José LALOY.
Sfia BOUARFA.

De bemiddelaar leidt het team dat de regering hem ter beschikking stelt.

De kredieten die nodig zijn voor de werking van de dienst van de bemiddelaar, worden ingeschreven op de begroting van de eerste minister.

De bemiddelaar legt zijn jaarrekening ter controle voor aan het Rekenhof.

Art. 10

De bemiddelaars brengen jaarlijks verslag uit aan de regering, die dit verslag voorlegt aan Kamer en Senaat. Het verslag wordt openbaar gemaakt.

Art. 11

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

19 juni 2003.